

Specifikace k překladu

referenčního dokumentu o nejlepších dostupných technikách "Velkoobjemové organické chemikálie" (dále jen BREF LVOC)

Rozsah překladu:

- Překlad v celém rozsahu, mimo kapitoly 13 BEST AVAILABLE TECHNIQUES (BAT) CONCLUSIONS. Zmíněná kapitola je již přeložena jako „Rozhodnutí Komise (EU) 2017/2117 ze dne 21. listopadu 2017, kterým se stanoví závěry o nejlepších dostupných technikách (BAT) podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 2010/75/EU pro výrobu velkého množství organických chemických látek (oznámeno pod číslem C(2017) 7469“ (dále jen „Rozhodnutí Komise (EU) 2017/2117“) a bude součástí kapitoly.
- Podkladové dokumenty budou, s ohledem na svůj rozsah, předány zpracovateli v elektronické formě.

Požadavky objednavatele:

- **Obsah** uvedený v těle dokumentu BREF LVOC bude přeložen celý, kromě kapitol 7, 9, 12
- Obsah bude vygenerován pomocí funkce Wordu automaticky. Výsledný dokument (překlad v českém jazyce) bude opatřen obsahem (strukturou obsahu po levé straně) dle anglického originálu.
- U kapitol, které se nebudou překládat, se vloží do těla dokumentu pouze český překlad názvu kapitoly. Pod přeloženým názvem kapitoly bude uvedena poznámka pro čtenáře „TEXT NEBYL PŘELOŽEN“
- Výsledný text musí významově zcela odpovídat textu předloženému k překladu včetně hierarchie nadpisů a formátování.
- **Seznam obrázků a tabulek** uvedený v těle dokumentu BREF LVOC bude přeložen celý.
- Seznam bude vytvořen pomocí funkce Wordu vložit titulek (Obrázek/Tabulka).
- Pod výrazem **překlad obrázků** v textu je myšleno, vytvoření identického obrázku s českými popisky. Varianta, kdy je obrázek okopírován z anglické verze, a pod ním je uvedena pouze legenda, není akceptovatelný. Anglické výrazy se musí v obrázku překrýt českými termíny.
- Požadujeme dodržení **stejného formátování** celého dokumentu (českého překladu), jednotlivých odstavců, včetně obrázků, tabulek a grafů jako v anglickém originále dokumentu BREF LVOC.
- Požadujeme, aby se vycházelo z **odborné terminologie** aplikované v praxi. Za tímto účelem bude zpracovatel používat pojmy uvedené v již přeložených "Závěrech o BAT pro výrobu velkého množství organických chemických látek" vydány Rozhodnutím Komise (EU) 2017/2117 (Příloha č. 2). Uvedené podkladové dokumenty budou, s ohledem na svůj rozsah, předány v elektronické formě.
- **Kapitola 13** s názvem BEST AVAILABLE TECHNIQUES (BAT) CONCLUSIONS (od strany 581 do strany 632 „ pdf formátu“) je již přeložena, text byl vydán Rozhodnutím Komise (EU) 2017/2117. Kapitola se tedy nepřekládá a do těla dokumentu (českého překladu), se pouze vloží identický text z již vydaného Rozhodnutí.
- **Kapitola 7 ETHYLENE OXIDE AND ETHYLENE GLYCOLS** se nebude překládat
- **Kapitola 9 ETHANOLAMINES** se nebude překládat
- **Kapitola 12 HYDROGEN PEROXIDE** se nebude překládat

- Aktuální, popř. sporné otázky, budou řešeny ve spolupráci s technickou pracovní skupinou „Velkoobjemové organické chemikálie“. Komunikace s technickou pracovní skupinou „Velkoobjemové organické chemikálie“ bude řešena v součinnosti se zadavatelem.
- Finální návrh překladu dokumentu musí být schválen technickou pracovní skupinou „Velkoobjemové organické chemikálie“ a případné připomínky k překladu musí být zpracovatelem opraveny a zpracovány před konečným předáním díla a jeho proplacením.
- **Koordinace vzájemné spolupráce:**
- Jednotlivé kapitoly budou zasílány ke korektuře postupně dle obsahu (pouze úvod přijde se závěrem). Překládané kapitoly budou dodávány v jednotném formátování (tj. jednotný typ a velikost písma kapitol, podkapitol, textu a s tím souvisejícího obsahu, odrážky, mezery mezi číslovkami, % atp.). Vždy bude doplněno číslování stránek.
- Zpracovatel má povinnost akceptovat připomínky objednavatele, resp. korektury vzešlé z oddělení integrované prevence (pracovníci útvaru vycházejí z ustálené terminologie užívané v praxi – legislativní i odborné termíny).
- Zpracovatel má povinnost v případě nejasností kontaktovat objednavatele.

Kontrolní termíny:

Rozsah: 760 NS + 25 NS + 10 % = 863 NS

- **kapitola 1** BACKGROUND INFORMATION – 7,2 NS / 22.6.
- **kapitola 2** GENERIC LVOC PRODUCTION PROCESSES – 184 NS / 30.7.
- **kapitola 3** LOWER OLEFINS – 95 NS / 16.7.
- **kapitola 4** AROMATICS – 63 NS / 30.7
- **kapitola 5** ETHYLBENZENE AND STYRENE – 143 NS / 27.8.
- **kapitola 6** FORMALDEHYDE – 43 NS / 6.8.
- **kapitola 8** PHENOL – 38 NS / 13.8.
- **kapitola 10** TOLUENE DIISOCYANATE AND METHYLENE DIPHENYL DIISOCYANATE – 66 NS / 20.8.
- **kapitola 11** ETHYLENE DICHLORIDE AND VINYL CHLORIDE MONOMER – 91 NS / 10.9.
- **kapitola 13** BEST AVAILABLE TECHNIQUES (BAT) CONCLUSIONS (kapitola je již přeložena jako Rozhodnutí Komise (EU) 2017/2117, text Rozhodnutí se vloží do dokumentu jako kapitola 13)
- **kapitola 14** CONCLUDING REMARKS AND RECOMMENDATIONS FOR – FUTURE WORK – 6 NS / 14.9.
- **Úvod + Závěr** (resp. předmluva, rozsah, glosář, reference) – 26,5 NS / 14.9.

Termín celkového vyhotovení:

Finální termín vyhotovení dne 30.9.2021

Forma předání:

Překlad referenčního dokumentu o nejlepších dostupných technikách "Velkoobjemové organické chemikálie" bude předán v elektronické verzi. Tištěná verze není požadována. Pro elektronickou verzi překladu budou použity dva souborové formáty, a sice 1x formát doc. (Word 2000) a 1x formát pdf. (neuzamčený) shodně s anglickým originálem dokumentu.

Cena plnění:

Dle naší vzájemné rámcové smlouvy na poskytování překladatelských služeb ze dne 05.05.2021.

Korektury a grafická úprava = 150 Kč/ 1NS bez DPH

Celková předběžná cena dodávky v souladu s naší nabídkovou cenou činí: 304 310 Kč

Předběžná cenová kalkulace:

Cenová kalkulace k překladu s korekturou nám vychází na cca 863 NS * (220 + 90) Kč bez DPH

Grafická úprava pak na cca 613 NS * 60 Kč bez DPH

Platební podmínky:

Dle naší vzájemné rámcové smlouvy na poskytování překladatelských služeb ze dne 05.05.2021.